

*Hong-tsin*, et le religieux qui a fait la quête, *Hai-chen*, n'est-il pas préférable de connaître par la suite leurs noms et d'en conserver la mémoire? Nous avons donc gravé ceci sur une stèle pour que, plus tard, ceux qui la verront fassent comme nous maintenant lorsque nous apercevons les hommes de l'antiquité. Peut-être (ce monument) sera-t-il de générations en générations un témoignage par lequel on apprendra que les vestiges triomphants sont indestructibles.

C'est pendant la période *kia-tsing*, le dragon se posant sur *koei-hai* (1563), le huitième mois, en un jour propice, que le *t'ai-hio-cheng* *Chen Yng*, originaire de *Choang-ho*, a composé ce texte.

#### N° VI. — INSCRIPTION DE 1697.

La seconde inscription estampée dans le temple *Ta-yun* ne porte pas de date; mais la stèle présentait sur le verso, au témoignage de M. Bonin, la mention que le monument avait été érigé la 36<sup>e</sup> année *K'ang-hi*, c'est-à-dire en 1697.

#### 結社題石

STÈLE DONNANT LA LISTE DE CEUX QUI ONT CONSTITUÉ  
UNE FONDATION RELIGIEUSE.

A l'angle nord-est de la ville se trouve un temple dont le nom est *Ta-yun*; c'est un lieu qui procure le bonheur aux cinq (parties du territoire de) *Leang*. Depuis le moment où, pour la première fois, on débaya la montagne (pour établir ce temple) jusqu'à maintenant, il s'est écoulé un fort long temps; ensuite (ce bâtiment) fut incendié au cours des guerres et tomba en ruines; peu s'en fallut qu'il ne devînt la résidence de gens incultes.

A l'époque où le « général qui fait cesser les hostilités », l'honorable *Suen*, avait le commandement suprême des troupes dans cette province, il vit (cet état de choses) et en fut apitoyé. Avec son secrétaire, l'honorable *Yen*, dont le nom personnel était *I-tch'ao*, et qui était originaire de *Leou-si*, il prit des mesures pour faire une grande construction en briques et en bois et ce travail fut recommencé. Cependant, comme, lorsque l'œuvre accomplie aurait été terminée, et lorsque l'affaire serait ancienne et que les hommes (qui s'y